

一、著作目錄

國外期刊論文

- Wu, Yi-ping. "Testing the Degree of Optimal Relevance by Way of Student Response: A Classroom-based Examination." *IJ-ELTS* 5.3(2017):145-150. (ISSN 2308-5460)
- Wu, Yi-ping and Chen, Li-yin. "Self-Translation as Creative Transposition: A Study of Three Poems by Yu Kwang-chung." *Dibrugarh University Journal of English Studies* 21 (2012): 55-65. (ISSN 0975-5659)
- Shen, Ci-shu and Wu, Yi-ping. "Translating Beyond Languages: The Challenges of Rendering Taiwan's Visual Concrete Poems in English." *AALITRA Review* 5 (2012) 15-30, <<http://www.nla.gov.au/openpublish/index.php/ALLITRA/>> (ISSN 1838-1294)
- Wu, Yi-ping and Wen-chun Tsai. "Reading and Translating Kate Chopin's *The Awakening* as a Non-Feminist Text." *Translation Journal* 13.1, 2009, <<http://translationjournal.net/journal/47awakening.htm>> (ISSN 1536-7207)
- Wu, Yi-ping. "Stein's 'Melanctha.'" *The Explicator* 66.3 (2008): 178-180. (ISSN 0014-4940, A&HCI); *MLA International Bibliography*
- Wu, Yi-ping and Chang, Yu-jing. "Chinese Translation of Literary Black Dialect and Translation Strategy Reconsidered: The Case of Alice Walker's *The Color Purple*." *Translation Journal* 12.1, 2008, <<http://translationjournal.net/journal/43colorpurple.htm>> (ISSN 1536-7207)

中國大陸地區

- Wu, Yi-ping. "A Translation Approach to Signifying Reporting-Verb in *Huckleberry Finn*." *US-China Foreign Language* (美中外語) : 9.10 (2011): 650-665. (ISSN 1539-8080).
- 吳怡萍。〈福克納《去吧，摩西》中民族認同的(再)建構與預示論的修正〉，*US-China Foreign Language* (美中外語) : 8.6 (2010): 58-64. (ISSN 1539-8080).

國內期刊論文

- Wu, Yi-ping. "Transmutation or Transcreation?: A Comparative Study of the Chinese and English Translators' Translation of Cultural Connotations in Classical Tang Poems." *Studies of Translation and Interpretation* (翻譯學研究集刊) 23 (2019): 115-127. (ISSN 2070-9668)
- Wu, Yi-ping. "On Discourse Function of Paratext in Li Ang's *Sha Fu* and Its Implication for Literary Translation." *Studies of Translation and Interpretation* (翻

- 譯學研究集刊) 22 (2018): 155-166. (ISSN 2070-9668)
- Wu, Yi-ping. "Translation Shifts in Sound and Sense: A Study on the English Version of Seeing-off Poems in the Tang Dynasty." *Spectrum: NCUE Studies in Language, Literature, Translation, and Interpretation* (國立彰化師大學英語文暨口筆譯學集刊) 14.2 (2016): 1-24. Changhua, Taiwan: National Changhua University of Education. (ISSN:1998-9148)
 - 吳怡萍。〈從語言像似性看轉韻於詩歌翻譯之運用：以余光中《英詩譯註》為例〉, *Journal of Applied Foreign Languages* (應用外語學報) 24 (2015): 63-79. Kaohsiung, Taiwan: National Kaohsiung First University of Science and Technology. (ISSN 1816-6415)
 - Wu, Yi-ping. "A Preliminary Study of RT-based Reflective Practice and the Use of Portfolio in Literary Translation Curriculum." *Studies in English Language and Literature* (英語語言與文學學刊) 34 (2014): 1-24. Taipei, Taiwan: National Taiwan University of Science & Technology. (ISSN 1028-9739)
 - Kao, Shih-hsiang and Wu, Yi-ping. "A Study on the Translation of Jokes: *Bridget Jones's Diary* as a Case in Point." *Journal of Applied Foreign Languages* (應用外語學報) 21 (2014): 1-22. Kaohsiung, Taiwan: National Kaohsiung First University of Science and Technology. (ISSN 1816-6415)
 - 吳怡萍。〈後殖民寫作與文學翻譯：當代美國族裔文學在台灣的翻譯現況〉, *廣譯* 9 (2013): 37-65. (ISSN:1998-5177)
 - Wu, Yi-ping. "Ethnic Narrativity and Authenticity in *O Pioneers!* and *My Ántonia*." *Journal of Applied Foreign Languages* (應用外語學報) 18 (2012): 57-84. Kaohsiung, Taiwan: National Kaohsiung First University of Science and Technology. (ISSN 1816-6415)
 - Wu, Yi-ping and Chen, Li-yin. "A Relevance-Theoretic Account of Rhythmic Proclivity in Yu Kwang-chung's *The Night Watchman*." *Studies of Translation and Interpretation* (翻譯學研究集刊) 15 (2012): 99-126. (ISSN 2070-9668)
 - Chen, Shu-chuan and Wu, Yi-ping. "A Pragmatic Contrastive Analysis of the Chinese Translation of Neutral Reporting Verbs: A Case Study of *Huckleberry Finn*." *Journal of National Kaohsiung University of Applied Sciences* (高應科大人文社會科學學報) 9.1 (2012): 99-117. Kaohsiung, Taiwan: National Kaohsiung University of Applied Sciences (ISSN 1815-0373)
 - Wu, Yi-ping. "Enhancing Students' Awareness of Language Transfer and Competence in Contrastive Analysis: Pedagogical Application of Parallel Corpus and Concordance Tool." *Journal of Applied Foreign Languages* (應用外語學報) 17 (2012): 159-186. Kaohsiung, Taiwan: National Kaohsiung First University of Science and Technology. (ISSN 1816-6415)

- Wu, Yi-ping and Chen, Shu-chuan. "A Pragmatic Study of the Illocutioanry Reporting Verbs in Four Chinese Translations of *The Adventures of Huckleberry Finn*." *Studies of Translation and Interpretation* (翻譯學研究集刊) 14 (2011): 69-92. (ISSN 2070-9668)
- Chen, Li-yin and Wu, Yi-ping. "Self-Translation and Identity in Yu Kwang-chung's *The Night Watchman*." *Journal of Applied Foreign Languages* (應用外語學報) 16 (2011): 35-56. Kaohsiung, Taiwan: National Kaohsiung First University of Science and Technology. (ISSN 1816-6415)
- Wu, Yi-ping. "Paralanguage as Conversational Implicature: A Study of Paralinguistic Vocal Features in the Translation of *The Age of Innocence*." *Guang Yi* (廣譯) 5 (2011): 35-72. Taipei, Taiwan: National Chengchi University. (ISSN:1998-5177)
- Wu, Yi-ping and Cai, Meng-qi. "The Translation and Reception of Mark Twain's *The Adventures of Huckleberry Finn* in Taiwan." *Journal of Applied Foreign Languages* (應用外語學報) 15 (2011): 81-113. Kaohsiung, Taiwan: National Kaohsiung First University of Science and Technology. (ISSN 1816-6415)
- Wu, Yi-ping. "Professing Anzia Yeziarska: Marketing and Reading Yeziarska in the 1920s." *NTU Studies in Language and Literature* (臺大語言與文學研究) 25 (2011): 33-55. (ISSN 1018-3914, THCI Core)
- Wu, Yi-ping. "Sexual Ideologies and Politics in the Production of the Slave Narratives of Frederick Douglass and Harriet Jacobs." *Journal of Applied Foreign Languages* (應用外語學報) 14 (2010): 81-102. Kaohsiung, Taiwan: National Kaohsiung First University of Science and Technology. (ISSN 1816-6415)
- Wu, Yi-ping. "Authorship and Self-Translation: A Study of Adeline Yen Mah's Bilingual Writing." *Spectrum: NCUE Studies in Language, Literature, Translation, and Interpretation* (國立彰化師大學英語文暨口筆譯學集刊) 7 (2010): 65-75. Changhua, Taiwan: National Changhua University of Education. (ISSN:1998-9148)
- Wu, Yi-ping. "Chinese Translation of Idiolects and Dialects in *The Sound and the Fury* as a Case Study on the Ideology of Translation Language." *Journal of Applied Foreign Languages* (應用外語學報) 13 (2010): 1-26. Kaohsiung, Taiwan: National Kaohsiung First University of Science and Technology. (ISSN 1816-6415)
- Wu, Yi-ping. "Literary Dialect in Translation and Proposal of a Framework for Evaluation." *Spectrum: NCUE Studies in Language, Literature, Translation, and Interpretation* (國立彰化師大學英語文暨口筆譯學集刊) 4 (2009): 77-88. Changhua, Taiwan: National Changhua University of Education. (ISSN:1998-9148)

- Wu, Yi-ping. "The Formation of the Translator's Subjectivity and Cultural Identity: A Case Study of the Chinese Translation of *The Godfather*." *Studies of Translation and Interpretation* (翻譯學研究集刊) 11(2008): 61-84. (ISSN 2070-9668)
- Wu, Yi-ping. "A Corpus-Based Approach to the Analysis of Literary Translation in Translator Training." *Studies in English Language and Literature* (英語語言與文學學刊) 22.1 (2008): 129-140. Taipei, Taiwan: National Taiwan University of Science & Technology. (ISSN 1028-9739)
- Wu, Yi-ping. "Gertrude Stein, Nella Larsen, and the Tangled Web of Black and White Voices: Tragic Mulatto and the Tropes of Passing in "Melanctha" and *Passing*." *Soochow Journal of Foreign Languages & Cultures* (東吳外語學報) 26 (2008):171-191. Taipei, Taiwan: Soochow University. (ISSN 0259-3777)
- Wu, Yi-ping. "Remapping Ethnic American Literature and Culture: Integrating Texts and Traditions." *Interstice: A Journal of Literary and Cultural Studies* 1.1, 2008, < <http://film.selfip.net/ojs/index.php/interstice/index> >
- Wu, Yi-ping. "Dynamics of Mixed Genealogy and the (Re)Construction of Ethnicities in Faulkner's *Go Down, Moses*." *Taiwan Journal of English Literature*(臺灣英美文學期刊) 3 (2006): 53-77. Taipei, Taiwan: National Chengchi University. (ISSN 1813-6664)
- Wu, Yi-ping. "Counterhegemonic Site of Resistance and A Reflection on the Nature of Ezra Pound's Cultural Appropriation and Transposition in *Cathay*" *Studies in English Language and Literature* (英語語言與文學學刊)18.2 (2006): 103-110. Taipei, Taiwan: National Taiwan University of Science & Technology. (ISSN 1028-9739)
- Wu, Yi-ping. "Performative Personae and Transcultural Imagination: Ezra Pound's *Cathay*." *Journal of Applied Foreign Languages* (應用外語學報) 4.1 (2006): 55-69. Kaohsiung, Taiwan: National Kaohsiung First University of Science and Technology. (ISSN 1816-6415)

專書&專書論文

- Wu, Yi-ping. "Bridging the Industry-Academic Divide in Translation Quality Assessment: The Case of Literary Translation." *Translation Studies and Translation Practice: Proceedings of the 2nd International Translata Conference, 2014*. Ed. Lew N. Zybatow, Andy Stauder and Michael Ustaszewski. 2017. 195-201. (ISBN 978-3-631-68098-8)
- Wu, Yi-ping. (2014). *Exploring the Diverse Translating Nature of Narrative*

Aesthetic: New Perspectives on Fictional Translation. Taichung, Taiwan:

Elephant White Cultural Enterprise Co. (ISBN 978-986-5780-85-2). 專書由 NTU

Studies in Language and Literature 編輯委員會於 102 年 11 月 15 日審查通過

- Wu, Yi-ping and Shen, Ci-shu. "(Ir)reciprocal Relation between Text and Paratext in the Translation of Taiwan's Concrete Poetry: A Case Study of Chen Li." *Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation*. Ed. Valerie Pellatt. Newcastle: Cambridge Scholar Publishing, 2013. 103-120. (ISBN-10: 1-4438-5305-4).
- Wu, Yi-ping. "Interfacing Cognitive Stylistics and Relevance Theory: A Pedagogy for Literary Translation." *Teaching English Literature and Language: Linking Theory to Practice*. Ed. Wen-ching Ho. Department of Foreign Language and Literature, Feng Chia University, 2011. 185-212. (ISBN 978-986-7621-86-3).
- Wu, Yi-ping. "A Study on the English Translation of Eroticism: The Case of Li Ang's *Sha Fu*." *The Erotic in Context*. Inter-Disiplinary Press, 2011. 161-70. (eBook, ISBN 978-1-84888-025-2, <https://www.interdisciplinarypress.net/online-store/ebooks/ethos-and-modern-life/the-erotic-in-context>)
- Wu, Yi-ping. (2008). *Literary Translation Analysis and Criticism: Theory and Practice*. Taipei, Taiwan: Bookman. (ISBN 978-957-445-251-4)
- Wu, Yi-ping. *The Construction of Ethnicity in Modern American Literature: Writing and Reading Ethnic Narratives*. Unpublished Ph.D. Dissertation. University of Texas at Dallas, May 2003.

研討會論文&報告

- Wu, Yi-ping (Nov. 3, 2019). "From Problem-based Learning to Design Thinking: New Trends in Language Teaching?" 2019 Symposium: Multi-layered Language Society and Plurilingualism in Asia. Hokkaido University, Sapporo, Japan.
- Wu, Yi-ping (Aug. 20-22, 2019). "A Paratextual Study of English Translation of Tang Poetry: Po Chü-I as a Case in Point." The 17th International Conference on Translation Proceedings (PPA-17): Translation in Digital Era., 218-229. (ISSN2682-891X)
- 吳怡萍、馮蕙嫻、黃姿樺、沈基恕(5/25, 2019)。<藉由眼動測量找出認知努力之處：以電影中的詩歌翻譯為例>，第二十三屆口筆譯教學國際學術研討會，長榮大學。
- 吳怡萍、馮蕙嫻(12/18-21, 2018)。<以唐詩英譯語料庫為本之自動翻譯轉移分析>，DADH 2018 第九屆數位典藏與數位人文國際研討會，法鼓文理學院。

- Wu, Yi-ping (Oct. 27, 2018). “A Paratextual Study of English Translation of Tang Poetry.” 國際シンポジウム「多層言語環境における態度・行動・相互行為」, Hokkaido University, Sapporo, Japan.
- Wu, Yi-ping (March 9, 2018). “Multilingual Translations and Translation Shifts Analysis: A Comparative Study of English and Japanese Retranslations of Tang Poetry.” 國際シンポジウム「移動と交流が創る多層言語社会と市民のまなざし」, Hokkaido University, Sapporo, Japan.
- Wu, Yi-ping (March 9, 2017). “Teaching Translation in a Multilingual Educational Environment.”, 國際シンポジウム「多層言語環境時代の外国語教育」, Hokkaido University, Sapporo, Japan.
- Wu, Yi-ping (July 9-10, 2016). “Transcreation or Transmutation?: A Comparative Study of the Chinese and English Translators’ Translation of Cultural Connotations in Classical Chinese Poetry.” The Second East Asian Translation Studies Conference (EATS2), Meiji University, Tokyo, Japan.
- Wu, Yi-ping (Aug.3-4, 2015). “Translation Shifts in Sound and Sense: A Study on the English Version of Seeing-off Poems in the Tang Dynasty.” The Second International Conference on English Language and Literary Studies (ELLS2). Chulalongkorn University.
- Wu, Yi-ping (June 12, 2015). <從語言像似性看轉韻於詩歌翻譯之運用：以余光中《英詩譯註》為例>，余光中翻譯作品學術論壇，國立高雄第一科技大學應用英語系。
- Wu, Yi-ping (March 14, 2015). <類文本作為東西文化溝通的橋樑：《唐詩三百首》英譯本之跨文化思維探究>，東吳大學外國語文學院 2015 年語言、文學與文化校際學術研討會。
- Wu, Yi-ping (Oct. 30-Nov. 1, 2014). “Bridging the Industry-Academic Divide in Translation Quality Assessment: The Case of Literary Translation.” TRANSLATA II: "Translation Studies & Translation Practice." University of Innsbruck.
- Lee, Chung-lin and Wu, Yi-ping (March 21, 2014). “The Translators’ Intervention of Ideological Discourse in *Animal Farm*: A Comparative Study of the Translations in Taiwan and China.” The 18th International Symposium on Translation and Interpreting Teaching. (2014 第十八屆口筆譯教學國際學術研討會，國立高雄第一科技大學)。
- Wu, Yi-ping (Aug. 27-29, 2013). “Testing the Degree of Optimal Relevance by Way of Student Response: A Classroom-based Examination.” FIT 7th Asian Translators’ Forum. Penang, Malaysia.
- Gao, Shi-xiang and Wu, Yi-ping (May 4, 2013). “Linguistic Creativity in the

- Discourse of Pun and Riddle: A Study on the Chinese Translation of *Harry Potter*.” 2013 Hwa Kang International Conference on English Language & Literature. (2013 華岡英語與文學國際學術研討會).
- Wu, Yi-ping (Nov. 24, 2012). <後殖民寫作與文學翻譯：當代美國族裔文學在台灣的翻譯現況>，國立政治大學第四屆翻譯與跨文化國際學術研討會。
 - Wu, Yi-ping (July 8-10, 2011). “Description and Transcription of the Kinesic Constructs: The Case of Edith Wharton’s *The Age of Innocence*.” The Fourth Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation and Intercultural Communication, Hong Kong Baptist University, Hong Kong. (第四屆海峽兩岸四地翻譯與跨文化交流研討會，香港浸會大學)。
 - Gao, Yu Hua and Wu, Yi-ping (July 8-10, 2011). “Translating Stream of Consciousness in the Light of Adaptation: The Case of Faulkner’s Quentin Compson in *The Sound and the Fury*.” The Fourth Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation and Intercultural Communication, Hong Kong Baptist University, Hong Kong. (第四屆海峽兩岸四地翻譯與跨文化交流研討會，香港浸會大學)。
 - Wu, Yi-ping (Dec. 4, 2010). “Paralanguage as Conversational Implicature: A Pragmaticstylistic Study of Paralinguistic Vocal Features in the Translation of *The Age of Innocence*.” The Second Annual International Conference on Translation and Cross-cultural Studies. Taipei, Taiwan: National Chengchi University (國立政治大學第二屆翻譯與跨文化國際學術研討會)。
 - Shen, Ci-shu and Yi-ping Wu (Nov. 6-8, 2010). “English Translation of the Heterogeneous Taiwanese Concrete Poetry: An Experimental Practice.” FIT 6th Asian Translators’ Forum. Macao, China.
 - Wu, Yi-ping (Nov. 6-8, 2010). “On Discourse Function of Paratext in Li Ang’s *Sha Fu*: A Study of Its Implication for Literary Translation.” FIT 6th Asian Translators’ Forum. Macao, China.
 - Wu, Yi-ping (Sep 16-19, 2010). “Crafting Relevance Theory in Ways That Enact Reflective Translation Practice: A Portfolio Approach.” 5th International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on “Translation and Meaning.” Lodz, Poland.
 - 吳怡萍(5/21-22, 2010)。<再探文學翻譯批評：文體風格翻譯評析原則與具體實踐>，2010年淡江大學－北京大學外國語言文學論壇。
 - Wu, Yi-ping (May 1, 2010). “Interfacing Cognitive Stylistics and Relevance Theory in Literary Translation: Some Premises for the Development of Interdisciplinary Pedagogy.” Second International Symposium on English Language and Literature Teaching. Taichung, Taiwan: Feng Chia University (第二屆逢甲大學英語文教學國際學術研討會)。

- Wu, Yi-ping (November 6-8, 2009). "A Study on the English Translation of Eroticism: The Case of Li Ang's *Sha Fu*." 5th Global Conference - The Erotic, Salzburg, Austria.
- Tsai, Wen-chun and Yi-ping Wu (October 23-26, 2008). "A Non-feminist Approach to Translating Kate Chopin's *The Awakening*." NCYU 2008 International Conference on Applied Linguistics. Chiayi, Taiwan: National Chiayi University.
- Wu, Yi-ping (January 11-14, 2008). "A Corpus-Based Approach to the Analysis of Literary Translation in Translator Training." Paper presented at 2008 Hawaii International Conference on Arts and Humanities.
- Wu, Yi-ping (December 29, 2007). "Using Parallel Corpus as an Aid to Enhance Student Cross-linguistic Awareness: A Pilot Study." 第十二屆台灣筆口譯教學國際研討會論文集(pp. 64-81), 長榮大學。
- Wu, Yi-ping (November 7-11, 2007). "Translation of Literary Dialect and Proposal of a Framework for Evaluation." The 30th Anniversary ALTA Conference. University of Texas at Dallas.
- Chang, Yu-jing and Yi-ping Wu (June 15, 2007). "On the Chinese Translations of Black Vernacular English in Alice Walker's *The Color Purple*: A Bilingual Parallel Corpus-based Study of Syntactic Features." 2007 International Conference on TESOL & Translation. Changhua, Taiwan: Da-Yeh University.
- Wu, Yi-ping (December 16-17, 2006). "The Formation of the Translator's Subjectivity and Cultural Identity: A Case Study of the Chinese Translation of *The Godfather*." 第十一屆台灣筆口譯教學國際研討會論文集(pp. 207-224), 台灣師範大學。
- Wu, Yi-ping (November 24-25, 2006). "Sexual Ideologies and Politics in the Production of the Slave Narratives of Frederick Douglass and Harriet Jacobs." Paper presented at the 14th R.O.C. English and American Literature Association Conference. Tainan, Taiwan: National Cheng Kung University(第十四屆英美文學研討會論文集, 成功大學)。
- Wu, Yi-ping (July 15, 2006). "Toni Morrison's *Beloved*: A Bilingual Parallel Corpus-based Study of the Translator's Style." Paper presented at the 2nd International Conference on Cultural Translation and Foreign-Language Pedagogy. Taipei, Taiwan: National Chengchi University (國立政治大學外語學院翻譯中心第二屆國際學術研討會論文集, pp.85-108).
- 吳怡萍 (May 13, 2006), <美國少數民族文學的領域化與去領域化>, 第三十屆全國比較文學研討會論文集(pp.114-127), 淡江大學。
- Wu, Yi-ping (March 18, 2006). "The Construction of Cultural Authenticity and

Believability: Willa Cather's Construction of Ethnic Women's Pioneer Experiences." Paper presented at the 6th Wenshan Conference on English and American Literature. Taipei, Taiwan: National Chengchi University (國立政治大學第六屆文山評論英美文學學術會議).

- Wu, Yi-ping (January 13-16, 2006). "Ethnicity, Publicity, and the Division of Letters: Categorical Naming of Jean Toomer / Toomer's Renaming." Proceedings of 2006 Hawaii International Conference on Arts and Humanities, pp. 6617-40. Honolulu: University of Hawaii. (ISSN 1541-5899)
- 吳怡萍 (November 26, 2005), <福克納《去吧，摩西》中民族認同的(再)建構與預示論的修正>，第十三屆英美文學研討會論文集(pp.252-259)，東海大學。
- Wu, Yi-ping (July 18-23, 2005). "Professing Anzia Yezierska: Marketing and Reading Yezierska in the 1920s." Paper presented at the 25th PALA Conference: Stylistics and Social Cognition, University of Huddersfield.
- Wu, Yi-ping (April 8-10, 2005). "Modernist Performance of Ethnicity in Ezra Pound's *Cathay*." Paper presented at the Betwixt and Between: Place and Cultural Translation Conference, Queen's University Belfast.
- Wu, Yi-ping (2005). "Teaching Ambiguity and Critical Thinking through Short Stories." *English Teaching & Culture* 1: 84-96. Taipei: Tung Nan Institute of Technology. (ISBN 986-80780-6-7)
- Wu, Yi-ping (January 8-10, 2004). "Passing for White, Passing for Black: Gertrude Stein's Divided and Ethnic Self in 'Melanctha.'" Proceedings of 2004 Hawaii International Conference on Arts and Humanities, pp. 6627-48. Honolulu: University of Hawaii. (ISSN#1541-5899)
- Wu, Yi-ping (January 12-15, 2003). "Mobilizing Ancestry and the Formation of Ethnicity in Faulkner's *Go Down, Moses*." Paper presented at 2003 Hawaii International Conference on Arts and Humanities.

二、研究計畫

科技部研究計畫

- 2020-2021 文體計量視角下唐詩英譯語體風格的多樣性與美國詩歌的互文研究—從計量文體學角度分析唐詩英譯的互文性及其對美國詩歌的影響 (MOST109-2410-H-992-048-)
- 2017-2019 從側文本看唐詩英譯出版流變與重譯之互文現象 (MOST106-2410-H-327-019-MY2)

- 2015-2016 唐詩英譯之音韻、句法及意義層面轉移與抒情效果：以送別詩為例 (NSC 104-2410-H-327-021-)
- 2013-2014 從類文本看當代美國少數族裔文學在台灣的出版與翻譯 (NSC 102-2410-H-327-018-)
- 2011-2012 敘事美學的翻譯多樣性探索：小說翻譯新論 (專書寫作一年計畫，NSC100-2410-H-327-035-)
- 2010-2011 小說對話中周邊語言作為敘事聲音的翻譯策略研究：以伊迪絲·華頓《純真年代》為例。(NSC99-2410-H-327-038-)
- 2009-2010 個人習語與方言做為敘事聲音的翻譯研究：以《聲音與憤怒》之中譯為例。(NSC98-2410-H-327-037-)
- 2008-2009 再現《寵兒》的敘事聲音—自由間接話語的語用分析與翻譯研究。(NSC97-2410-H-327-026-)
- 2007-2008 語域分析與翻譯策略評估—以《紫色姐妹花》與《哈克歷險記》為例之方言翻譯研究(NSC96-2411-H-327-004-)

教育部計畫

- 2020 教育部教學實踐研究計畫—「**反思實踐之於文學翻譯課程中的實踐與成效**」
- 2020-2 教育部數位人文創新人才培育計畫—「**應用文本編碼規範(TEI)工具於文學作品之數位化與細讀分析**」
- 2019-1 教育部數位人文創新人才培育計畫—「**NLP 導入 ESP 場域之實踐與應用**」，課程網址：<https://www.openedu.tw/course.jsp?id=819>
- 2018-2 高等教育深耕計畫：推動教學創新課程與教師社群—「**解析大數據—自然語言處理(NLP)的技術與運用**」
- 2018-1 高等教育深耕計畫：推動教學創新課程與教師社群—「**眼動儀融入語言教學**」
- 2018 教育部教學實踐研究計畫—「**多語譯本翻譯轉換分析於文學翻譯課程執行之研究**」
- 2014 PBL 特色教學案例—文學翻譯入門
- 2013 PBL 特色教學案例—翻譯導論
- 2006-2007 國立高雄第一科技大學 e23 教學卓越計劃子計劃 I: 數位媒体融入外語教學—「**英美文學教學網站**」(<http://www2.nkfust.edu.tw/~yipingwu/>)
- 2005 教育部南區技專校院校際整合聯盟國際化補助計畫：E-化學習提昇學生國際競爭力：建置「**英檢題庫及線上模擬考試**」之數位平台計畫(子計劃協同主持人)
- 2005 教育部辦理技專校院提昇整體教學品質專案計畫：國立高雄第一科技

大學通識中心外語簡報教學(子計劃協同主持人)

- 2004-2005 教育部提升技專院校學生外語能力專案計劃：擴大與永續經營
國立高雄第一科技大學多媒體自學中心(子計劃共同主持人)